

que generalmente emplean los autores de *Diccionarios de Provincialismos* y que tanto recomienda el sabio académico Icazbalceta. Este método permite explicaciones y observaciones que no caben en la estrechez de la definición, ó significación de los nombres; dá cabida á reminiscencias y anécdotas que contribuyen grandemente al conocimiento del origen y significado

de los mismos nombres; y se presta asimismo á dar cierta amenidad relativa á un trabajo árido de suyo, con lo cual se logra mayor número de lectores y la difusión del conocimiento de muchos hechos históricos.

Tal ha sido el motivo de las *Notas* con que he ilustrado algunos artículos de la *Toponimia*



**A**

TARASCO. (1)

ESPAÑOL.

NAHUATL.

**Acachuen.**

**Acahuato.**

**Acámbaro.** (2)

**Acancio.**

**Acapangueo.**

**Acaten.**

**Acuicho.** *Acuitzio.*

**Acuitzeramo.**

**Ahuanuato.**

**Ajumo.** *Axunio.*

**Amécuaro.** *Hamécuaro.*

**Amenguarícuaro.** *Hamecuarícuaro.*

**Andaracua.** *Andera-*  
*cuaro.*

Donde hacen zapatos.

Cerro inclinado.

Lugar de magueyes.

Lugar de penachos.

Lugar de naufragio.

Lugar bajo.

Lugar de serpientes.

En la orilla de las serpientes.

Cerro del conejo.

Lugar de venados.

En el lindero.

Lugar de linderos.

Puerto de mar

**Cacchihuayan.**

**Mopachotepec. Coltepec.**

**Meyocan. Metla.**

**Quequetzalla.**

**Acallapanalizco.**

**Tlatzintlan.**

**Coapa. Cohuatla.**

**Coatenco.**

**Tuchtepec.**

**Mazatlan.**

**Cuaxocheo.**

**Cuaxochtitlan.**

**Acalquixohuayan.**

TARASCO.

ESPAÑOL.

NAHUATL.

Andocutin. *Handicutin* En el rincón.  
 Angamacutiro. Donde se cuelgan bezotes.  
 Angameo. Donde usan bezotes.  
 Angangueo. En la puerta de la cueva.  
 Apaceo. *Apahitseo.* (3) Lugar de comadreas.  
 Apaceo. *Apatzecua.* Rosa amarilla.  
 Apacingán. (4) *Apah-* Lugar de comadreas.  
*tsingan.*  
 Apapataro. *Hapupa-* Tierras blancas.  
*taro.*  
 Aparandan. Lugar caliente.  
 Aparangueo. Lugar caliente.  
 Apindaro. En el lago.  
 Apío. Lugar del combate.  
 Apo. *Hapo.* Lugar cenizo.  
 Apoco. Lugar de los vestidos.  
 Apopeo. *Apupio* Lugar de chayotes.  
 Aporo. *Haporo.* Cenicero.

Xomulco.  
 Tentemopoloayan.  
 Tentehuacan.  
 Oztotempa.  
 Cutzamatlan.  
 Xochicozauhca.  
 Cutzamatlan.  
 Tlaliztac.  
 Tlaltotonca.  
 Tlaltotonca.  
 Hueyatezac.  
 Yaoyocan.  
 Nexpa.  
 Tilmahuacan. Quemc-  
 can.  
 Chayutla.  
 Nextla. Nexpa.

TARASCO.

ESPAÑOL.

NAHUATL.

Apúndaro. *Hapíndaro.* En la laguna.  
 Apunguío. En la laguna.  
 Apupátaro. *Hapupátaro.* Lugar de tizar.  
 Apupato. *Hapupato.* Lugar de tizar.  
 Aputzio. Lugar de garzas.  
 Aracurio. Lugar de grietas.  
 Aramitaro. *Haramita-* Lugar de cuevas.  
*ro.*  
 Arandín. *Harandín.* Lugar en que se agujeran  
 las orejas.  
 Arantepacua. *Harante-* Llano de agujeros.  
*pacua.*  
 Araparıcuaro. *Harapa-* Lugar de abispas.  
*ricuaro.*  
 Araquin. *Haracuin.* Lugar de amigos.  
 Araron. *Hararo.* Lugar apartado,  
 Arato. *Harato.* Lugar de agujeros.  
 Arato. *Harato.* Lugar de sepulcra.  
 Aratzeo. Lugar de sepulcros.

Hueyapan.  
 Hueyapan.  
 Tlaltizapan.  
 Tlaltizapan.  
 Aztatlan. Aztlan.  
 Tlaltatzayancan.  
 Oztotla.  
 Nacazcoyonilhuacan.  
 Ixtlacocoyoc.  
 Tlaletzalla.  
 Ieniuhnahuac.  
 Huecapan.  
 Cocoyoc.  
 Tecochcan.  
 Tecochcan.

TARASCO.	ESPAÑOL.	NAHUATL.
<b>Arindeo.</b> <i>Harandeo.</i>	Donde se agujeran las orejas.	<b>Nacazeoyonilhuacan.</b>
<b>Arocutín.</b> <i>Harucutin.</i>	En frente del agua.	<b>Atlixpa.</b>
<b>Atapan.</b>	Lugar de rodela.	<b>Chimalhuacan.</b>
<b>Atécuaro.</b>	Lugar de aguamiel.	<b>Neucayocan.</b>
<b>Aterios.</b> <i>Ahterio.</i>	Lugar de aguamiel.	<b>Neucayocan.</b>
<b>Atzimbo.</b>	Lugar lodoso.	<b>Zoquiyopan.</b>
<b>Atzicuaro.</b>	Donde se desgrana maíz.	<b>Tlaoyaloyan.</b>
<b>Ayacuato.</b> <i>Hajacuato.</i>	Cerro del javalí	<b>Cuauhcoyamatepec.</b>



C

TARASCO.	ESPAÑOL.	NAHUATL.
<b>Cacamicua.</b>	Lugar donde labran ó quiebran piedras.	<b>Tetlapanaloyan.</b>
<b>Cacana.</b>	Lugar de canteros.	<b>Tetlapanca.</b>
<b>Cacanguio.</b>	Lugar de canteros.	<b>Tetlapanca.</b>
<b>Cachipácuaro.</b> <i>Catzihpácuaro</i>	Lugar de tenazas.	<b>Cacalocan.</b>
<b>Cahuageo.</b> <i>Acahuageo.</i>	Lugar de zapatos.	<b>Caczohuayan.</b>
<b>Cahuasio.</b> <i>Acahuatzio.</i>	Lugar de zapatos.	<b>Caczohuayan.</b>
<b>Camachucu.</b> <i>Camachacú.</i>	Casa del gobernador.	<b>Tlatocan. Hueytecpan.</b>
<b>Carácuaro.</b>	Lugar de la escribanía pública.	<b>Tlamachiyotican.</b>
<b>Corondiro.</b>	Donde tienen los dientes dañados.	<b>Palancatlanhuacan.</b>
<b>Corucuario.</b> <i>Curúcuaro.</i>	Desierto ó campo baldío	<b>Cuauhixtlahuac.</b>
<b>Cancita.</b> <i>Tantzita.</i>	Lugar tributario.	<b>Tequitca.</b>
<b>Canícuaro.</b>	Lugar de arcos para flechas.	<b>Tlahuitollan.</b>

TARASCO.	ESPAÑOL.	NAHUATL.
<b>Casindo.</b>	Lugar de hojas de maíz.	<b>Cenizuac.</b>
<b>Capácuaro.</b>	Lugar de abejas de miel.	<b>Pipiyolcan.</b>
<b>Capeo.</b>	Lugar de abejas de miel.	<b>Pipiyolcan.</b>
<b>Carácuaro.</b> (5)	Lugar de la escribanía pública	<b>Amatlacuiloloyan.</b>
<b>Carachurio.</b> <i>Charachurio.</i>	Cosa colorada ó bermeja.	<b>Chichiltic.</b> <b>Tlatlactic.</b>
<b>Caramécuaro.</b>	Lugar de comezón.	<b>Cuecuetzoca.</b>
<b>Carapa.</b> <i>Carapan.</i>	Lugar de gusanos.	<b>Ocuilla.</b> (Ocuila.)
<b>Carapa.</b> <i>Carapan.</i>	Lugar de caras.	<b>Xayacatla.</b>
<b>Carapuato.</b>	Cerro de la cuesta.	<b>Temoayan</b> <b>Tlecoayan.</b> ( )
<b>Carasumbapio.</b>	Lugar de gusanos amontonados.	<b>Ocuilnetechpacholoyan.</b>
<b>Caricheo.</b>	Lugar seco sin agua.	<b>Amiquizecan.</b>
<b>Caríngaro.</b>	Lugar estéril, de hambre.	<b>Apizecan.</b>
<b>Caro. Cario.</b>	Lugar seco.	<b>Husca.</b> <b>Amiquizecan.</b>
<b>Cataperácuaro.</b>	Lugar de la cárcel.	<b>Teilpiloyan.</b>
<b>Catarácuaro.</b>	Lugar de la cárcel,	<b>Teilpiloyan.</b>

TARASCO.	ESPAÑOL.	NAHUATL.
<b>Catzanga.</b>	Lugar de pájaros saltaparedes.	<b>Tepanchililla.</b>
<b>Cerécuaro.</b> <i>Tzerécuaro.</i>	Lugar de xícaras grandes.	<b>Hueyxicallan.</b>
<b>Cicuicho.</b> <i>Sicuitzio.</i>	Lugar de pieles.	<b>Ehнатlan.</b>
<b>Cincínico.</b> <i>Tzintzínico.</i>	Lugar donde se hacen paredes, ó de albañiles.	<b>Tepanchihualoyan.</b>
<b>Ciranganguio.</b> <i>Siranganguio.</i>	Lugar de raíces de yerbas.	<b>Tlahquileca.</b>
<b>Cirándaro.</b> <i>Sirándaro.</i>	Lugar de papel.	<b>Tlanelhuacan.</b>
<b>Ciróndaro.</b> <i>Tziróndaro.</i>	Lugar cenagoso.	<b>Amatitlan.</b>
<b>Cirapitiro.</b> <i>Tzirapitiro.</i>	Lugar frío.	<b>Zoquiapan.</b>
<b>Cirícuaro.</b> <i>Tzirícuaro.</i>	Lugar de trojes.	<b>Cehualoyan.</b>
<b>Ciriquicho.</b> <i>Siricuitzio.</i>	Lugar de sastres.	<b>Cuetzcomatitlan.</b>
<b>Cocucho.</b>	Lugar de jarros ó vasos.	<b>Tlatzomanca.</b>
<b>Coeneo.</b> <i>Quineo.</i>	Lugar de pájaros.	<b>Apilolcan.</b> <b>Tecomatlan.</b>
<b>Cohonchetiro.</b>	Alberca ancha.	<b>Tototla.</b>
<b>Colitío.</b>	Carrascal.	<b>Coyahuacacaxic.</b>
<b>Condimbaro.</b>	Lugar de sauces.	<b>Tetznulla.</b>
<b>Copándaro.</b>	Lugar de aguacates.	<b>Huexotla.</b> (Huejutla.)
		<b>Ahuacatlan.</b>

TARASCO.	ESPAÑOL.	NAHUATL.
<b>Copetiro.</b>	Lugar de tierras baldías.	<b>Tlalcahualco.</b>
<b>Cóporo.</b>	En el camino real.	<b>Hueyopan.</b>
<b>Coquíó.</b>	Lugar de sapos.	<b>Tamazulapan.</b>
<b>Coroneo (5)</b>	Lugar donde se rodea.	<b>Cocoloayan.</b>
<b>Corupo.</b> <i>Cuerupo.</i>	Lugar de pescaditos blancos.	<b>Iztacmichapan.</b>
<b>Corutzen.</b> <i>Curutzen.</i>	Lugar de pescados.	<b>Michapan.</b>
<b>Cotzio</b> <i>Cotsio.</i>	Lugar de la luna.	<b>Metztitlan.</b>
<b>Cuacuario.</b>	Lugar de chozas.	<b>Xacalla.</b> (Jacala.)
<b>Cuanajo.</b> <i>Cuanaxo.</i>	Lugar de ranas.	<b>Cueyatla.</b>
<b>Cuanamuco.</b>	Lugar de cantáridas.	<b>Micczayula.</b>
<b>Cuaracuario.</b>	Lugar de ardillas.	<b>Techalotla.</b>
<b>Cuaro.</b>	Lugar de guardianes.	<b>Tlalpixca.</b>
<b>Cuata.</b>	Casas, caserío.	<b>Calla.</b>
<b>Cuatsícuaro.</b>	Lugar de hormiguitas.	<b>Tzicatzintla.</b>
<b>Cnatzícuaro.</b>	Lugar de excrementos.	<b>Cuitlapan.</b>
<b>Cuendá.</b>	Lugar de sanguijuelas.	<b>Acuecúeyachtla.</b>
<b>Cuerámbaro.</b>	Lugar de ocotes.	<b>Ocotlan.</b>
<b>Cuerámmano.</b> (5")	Lugar de ocotes.	<b>Ocotlan.</b>

TARASCO.	ESPAÑOL.	NAHUATL.
<b>Cueramo.</b>	Lugar de ocotes.	<b>Ocotlan.</b>
<b>Cuereta.</b> <i>Querchta.</i>	Juego de pelota.	<b>Tlachco.</b> (Tasco.)
<b>Cuerúmero.</b>	Lugar de pescados.	<b>Michapan.</b>
<b>Cuicha.</b>	Lugar de zorrillos.	<b>Epatlan.</b>
<b>Cuinaperácuaro.</b>	Tienda del barbero.	<b>Texincacalco.</b> Neximalcalco.
<b>Cuipundo.</b>	Colmenar.	<b>Cuauhnecutla.</b>
<b>Cuirío.</b>	Lugar de ánades.	<b>Canauhtla.</b>
<b>Cuiritzeo.</b>	Lugar de papagallos.	<b>Alotla.</b>
<b>Cuiseo.</b>	Lugar de tinajas.	<b>Hueycomitlan.</b>
<b>Cuitzeo.</b>	Lugar de zorrillos.	<b>Epatlan.</b>
<b>Cuiucaro.</b>	Dormitorio.	<b>Cochihuayan.</b>
<b>Cujaran.</b> <i>Cutzaran.</i>	Lugar arenoso.	<b>Xallocan.</b>
<b>Cujaran.</b> <i>Cutzaran.</i>	Arenal.	<b>Xalla.</b> (Jala) <b>Xalpa.</b>
<b>Cujaruato.</b> <i>Cutzaruato.</i>	Cerro de arena.	<b>Xaltepec.</b> (Jaltepec.)
<b>Cumacuaro.</b>	Lugar de tuzas.	<b>Tuzantla.</b>
<b>Cumanchucuario.</b>	Lugar de sombra.	<b>Cehuallocan.</b>
<b>Cumpsta.</b>	Cerro de tierra.	<b>Tlaltepec.</b>
<b>Cumuato.</b>	Cerro de tuzas.	<b>Tuzantepec.</b>

MAYA.	ESPAÑOL.	NAHUATL.
Chit-nup.	Cosa igual á otra.	Tlanenchuililli.
Chitox.	Tronco de árbol.	Tetepuntli.
Chitsechan.	Tronco abandonado.	Cahualli tetepuntli.
Choncanich.	Fusil de <i>Canich</i> .	<i>Canich</i> imatlequiquiz.
Chonot-ake.	Cenote de <i>Aké</i> .	* <i>Aké-atoyacalaquilco</i> .
Chonot. (9)	Cenote, río subterráneo.	* <i>Atoyacalaquilco</i> .
Chonot-bay.	Pez de cenote.	<i>Atoyacalaquilmichin</i> .
Chonot-chel.	Cenote de <i>chel</i> .	* <i>Chel-atoyacalaquilco</i> .
Chonot-kú.	Cenote sagrado.	Teoyoatoyacalaquilco.
Chopchin.	Pozo enlodado.	Atlacomulli zoquilli.
		* <i>Zoquilatlacomulco</i> .
Chosil.	Del murciélago.	In quimichpapalotl.
Choyá.	Vencido.	Panahuilo.
Choyaxché.	Tronco delgado de ceiba.	Pochotetepuntli pit- zactli.
		Tecpil atl. * <i>Tecpilac</i> .
Chulá.	Agua de caballero.	* <i>Tecpatecolulla</i> .
Chulubtok.	Arquería de pedernal.	<i>Ouilcualoc</i> .
Chunul.	Carcomido.	Atlacomulll amo calac- coni.
Chuytunuchen.	Pozo de boca impenetrable.	

# CH

MAYA.	ESPAÑOL.	NAHUATL.
Chab.	Mugre.	Tzocuitlatl.
Chabac.	Mugriento.	Tzocuitlatic.
Chablé.	Bandera sucia.	Pantli catzahuac.
Chablecal.	Bandera sucia cerrada.	Pantli catzahuac itaca- tzolli.
		Quiahuitl.
Chac ó Chaac.	Lluvia.	Ce cuahuitl.
Chacá.	Un árbol.	Tlapahuaztli.
Chacáan.	Cocido con agua.	Ahuicxitilo.
		<i>Ciruela tlaztalehualtic</i> .
Chacabal.	Ciruela encarnada.	* <i>Chacah-cuauhtla</i> .
Chacahmulul.	Bosque de <i>chacah</i> .	Tlapahuaztli.
Chacam.	Cocido.	Tlapahuaztli titech atl.
Chacantacab.	Cocido en agua.	Chapulmichin.
Chacay.	Langosta de mar.	Cuauhtanatlatlahuqui.
Chacbaas.	Arca roja.	Cuauhealcichiltic.
		Cuauhecuacocoztic.
Chacché.	Palo rojo.	* <i>Atlapouhca</i> .
Chacchebilá.	Aguas muy abiertas.	Cenca chipahua.
Chaccheb.	Muy limpiado.	Acapitzactli tlaztale- hualtic.
Chac-halal.	Carrizo encarnado.	Quiquizecuacocoztic.
Chac-hom.	Bocina colorada	